

# ATLAS

COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES

&

# [lo:rən]

Collège de traducteurs Looren

PRÉSENTENT

## LABORATORIO ITALIANO : ATELIER VICEVERSA ITALIEN-FRANÇAIS

VILLA GARBALD, CASTASEGNA (SUISSE) / DU 8 AU 15 MARS 2016

**COORDINATION :** LUCIANA CISBANI ET DOMINIQUE VITTOZ

Avec le soutien de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, du Centre de traduction littéraire de Lausanne, de la Ernst Göhner Stiftung, de la Fondazione Garbald, de Pro Grigioni Italiano, en collaboration avec la Casa delle Traduzioni di Roma

Après l'organisation en alternance d'un atelier franco-allemand en Allemagne, en Suisse et en France, l'atelier ViceVersa italien-français concrétise une nouvelle collaboration entre les collèges de traducteurs de Looren et d'Arles.

Les ateliers ViceVersa fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants, dans le but de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience et de la pratique de chacun. Chaque atelier prévoit **la participation de 12 traducteurs, dont 6 traduisant vers l'italien et 6 vers le français**. Chacun dispose d'environ trois heures pour **présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision)** et pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. **Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les sept jours de l'atelier.**

Le programme prévoit en outre **deux événements publics** : une rencontre avec Fabio Pusterla et Mathilde Vischer, tous deux poètes et traducteurs, et une soirée « Laboratorio aperto », au cours de laquelle le public pourra participer en direct à la discussion autour de l'un des textes mis en débat pendant l'atelier.

### ÉLIGIBILITÉ

> Peuvent candidater les traducteurs de l'italien au français et vice-versa qui ont à leur actif au moins deux traductions publiées. La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

### COÛT

> Les frais pédagogiques et les frais de séjours sont pris en charge par les organisateurs.

> L'atelier est agréé par l'AFDAS, qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Pour en bénéficier, les candidats doivent justifier d'un montant de recettes cumulées de 9 000 euros minimum sur les trois dernières années (<https://www.afdas.com/>).

Les candidats éligibles à ce financement pourront faire prendre en charge le montant de la formation ainsi que leurs frais de voyage.

> À titre d'engagement, une somme forfaitaire de 50 euros sera demandée aux participants, somme qui sera restituée à la fin de l'atelier.

### CALENDRIER

> Les candidatures devront être adressées **avant le 4 janvier 2016** ; les résultats de la sélection seront communiqués le 5 février 2016.

### ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte. (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures au Collège de traducteurs Looren ([info@looren.net](mailto:info@looren.net)) et, en copie, à Marina Pugliano ([marina.pugliano@gmail.com](mailto:marina.pugliano@gmail.com)) et Anna Rusconi ([pleiadi@gmail.com](mailto:pleiadi@gmail.com)), coordinatrices du programme Laboratorio italiano. Toutes deux sont à votre disposition pour tous renseignements complémentaires.

**PLUS D'INFORMATIONS :** [www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org) / [www.looren.net](http://www.looren.net) / [www.garbald.ch](http://www.garbald.ch)

prohelvetia

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

ERNST GÖHNER STIFTUNG

GARBALD



ROMA CAPITALE  
Assessorato alla Cultura, Creatività e Promozione Artistica

